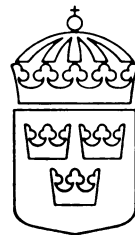


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005:2

Nr 2

Avtal med Slovakien om återtagande av personer Bratislava den 13 juli 2004

Regeringen beslutade den 29 januari 2004 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 5 april 2005. I samband med notväxlingen meddelade parterna varandra uppgifter enligt avtalets artikel 14. Uppgifterna kan erhållas från Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Slovakien om återtagande av personer

Konungariket Sveriges regering och Republiken Slovakien regering, nedan kallade de *avtalslutande parterna*,

som önskar ytterligare förbättra de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna i en anda av samarbete och ömsesidighet,

som önskar underlätta återtagande och transitering av personer som olovligen vistas inom den andra avtalslutande partens territorium,

som respekterar andra internationella förpliktelser, särskilt ländernas folkrättsliga skyldighet att återta sina egna medborgare,

som beaktar konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna av den 4 november 1950,

som även åberopar konventionen om flyktingars rättsliga ställning av den 28 juli 1951 i dess ändrade lydelse enligt protokollet av den 31 januari 1967,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

För de syften som avses i detta avtal gäller följande definitioner:

a) *utlämning*: en person som varken är medborgare i Konungariket Sverige eller i Republiken Slovakien.

b) *inresetillstånd*: visering, uppehållstillstånd eller annat slags handling som berättigar en person att inresa i och vistas inom en avtalslutande parts territorium.

ÅTERTAGANDE AV EGNA MEDBORGARE

Artikel 2

1. Den ena avtalslutande parten skall utan formaliteter och oberoende av hans eller hennes vilja återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa i eller vistelse inom den andra partens territorium, under förutsättning att det har styrkts eller det finns välgrundad anledning att anta att personen är medborgare i den mottagande staten.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic on re-admission of persons

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Willing to further develop friendly relations between both States in the spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Desirous of facilitating readmission and transit of persons staying without authorisation on the territory of the State of the other Contracting Party,

Respecting other international obligations, in particular the obligation according to international law to readmit own citizens,

Taking into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

Taking into account the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

a) alien: a person who is neither a national of the Slovak Republic nor a national of the Kingdom of Sweden;

b) entry permit: a visa, residence permit or other kind of document under which a person is authorised to enter or to stay on the territory of a Contracting Party.

READMISSION OF OWN NATIONALS

Article 2

(1) A Contracting Party shall, without any formality, and regardless of the person's own will, readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the State of the other Contracting Party provided that it is proved or validly assumed, that the person is a national of the State of the receiving Contracting Party.

2. När medborgarskapet har styrkts eller på goda grunder antagits, skall den anmodade avtalsslutande partens diplomatiska eller konsulära ombud efter ansökan från den begärande parten utfärda en resehandling senast inom tre arbetsdagar, om en sådan erfordras.

3. Om det vid efterföljande undersökning visar sig att den återtagna personen var utlänning när han eller hon avreste från den begärande avtalsslutande partens territorium och om bestämmelserna i artikel 5 eller 6 inte gäller, skall den begärande parten återta personen.

Artikel 3

Om medborgarskapet inte kan styrkas eller det inte på goda grunder kan antas att vederbörande verkligen är medborgare i den begärande staten, skall den anmodade avtalsslutande partens diplomatiska eller konsulära ombud intervjua personen för att fastställa hans eller hennes medborgarskap senast tre arbetsdagar efter ansökan därom.

Artikel 4

Styrkande av eller presumption om medborgarskap

1. Medborgarskap i Republiken Slovakien för en person som skall överföras i enlighet med artikel 2 eller 3 kan styrkas genom följande giltiga handlingar:

- a) nationellt pass utfärdat av Republiken Slovakien,
- b) identitetskort utfärdat av Republiken Slovakien,
- c) identitetskort utfärdat av Republiken Tjeckoslovakien, Socialistiska republiken Tjeckoslovakien eller Tjeckiska och slovakiska förbundsrepubliken, som utvisar medborgarskap i Republiken Slovakien, eller
- d) intyg om medborgarskap utfärdat av Republiken Slovakien.

2. Medborgarskap i Konungariket Sverige för en person som skall överföras i enlighet med artikel 2 eller 3 kan styrkas genom hemlandspass.

3. Medborgarskap för en person som skall överföras i enlighet med artikel 2 eller 3 kan presumeras på ett giltigt sätt genom

- a) en icke längre gällande handling som avses i punkterna 1 och 2,

(2) When nationality is proved or validly assumed, the diplomatic or consular Mission of the Requested Contracting Party shall upon application of the Requesting Contracting Party, issue a travel document within three (3) working days at the latest, if needed.

(3) If subsequent investigations prove that the readmitted person was an alien when that person departed from the territory of the State of the Requesting Contracting Party and provided that Article 5 or 6 do not apply, the Requesting Contracting Party shall take back the person.

Article 3

If the nationality cannot be proved or validly assumed, the diplomatic or consular Mission of the Requested Contracting Party shall interview the person to verify the nationality not later than three (3) working days after the application.

Article 4

Proving and validly assuming the nationality

(1) The nationality of the Slovak Republic of a person to be transferred in accordance with Article 2 or 3 shall be proved by the following valid documents:

- a/ national passport of the Slovak Republic,
- b/ identity card of the Slovak Republic,
- c/ identity card of the Czechoslovak Republic, Czechoslovak Socialist Republic, or Czech and Slovak Federative Republic indicating the nationality of the Slovak Republic, or

d/ letters of citizenship of the Slovak Republic.

(2) The nationality of the Kingdom of Sweden of a person to be transferred in accordance with Article 2 or 3 shall be proved by a national passport.

(3) Nationality of the person to be transferred in accordance with Article 2 or 3 may be validly assumed by means of:

- a/ invalid document referred to in paragraphs (1) and (2),

SÖ 2005: 2

b/ militärbok eller annan identitetshandling utfärdad till medlemmar av de väpnade styrkorna,

c) utdrag ur folkbokföringsregister om födelser, giftermål och dödsfall,

d) körkort,

e) svenskt identitetskort,

f) fotokopia av ovannämnda handlingar,

g) annan dokumentation.

Artikel 5

Återtagande av utlänning

1. De avtalsslutande parterna skall prioritera återsändande av en utlänning till hans eller hennes ursprungsstat.

2. Om en utlänning som har rest in i den begärande avtalsslutande partens territorium inte uppfyller gällande bestämmelser för inresetillstånd och om utlänningen har inresetillstånd utfärdad av den anmodade parten, skall denna part återta utlänningen efter ansökan utan vidare formaliteter.

3. Om båda de avtalsslutande parterna har utfärdat ett inresetillstånd, skall ansvaret för återtagandet ligga hos den part vars inresetillstånd senast upphör att gälla.

4. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 skall inte gälla när transitvisering har utfärdats.

Artikel 6

Återtagande av utlänningar av den avtalsslutande part som är ansvarig för inresan

1. En avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en utlänning som vid ankomsten har vägrats inresa i den andra partens territorium, när det har styrkts eller på goda grunder antagits att utlänningen har kommit direkt från den anmodade partens territorium. Återresan skall verkställas utan dröjsmål med tidigaste tillgängliga transportlägenhet.

2. En avtalsslutande part skall också på begäran återta en utlänning som har inrest utan inresetillstånd eller vistas olovligen inom den andra partens territorium, när det har styrkts eller det på goda grunder antagits att utlänningen har anlänt direkt från den anmodade partens territorium.

b/ military service record book, or other identity document issued to the members of the armed forces,

c/ extract from the Register of births, marriages and deaths,

d/ driving licence,

e/ Swedish identity card,

f/ photocopy of the aforesaid documents,

g/ other documentation.

Article 5

Readmission of aliens

(1) The Contracting Parties shall give priority to return an alien to the State of origin.

(2) If an alien who has entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party fails to comply with the conditions in force for an entry permit and if that alien holds an entry permit issued by the Requested Contracting Party that Contracting Party shall readmit the alien upon application without further formality.

(3) If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility to readmit shall reside with the Contracting Party whose entry permit expires last.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply where a transit visa was issued.

Article 6

Readmission of aliens by the Contracting Party responsible for the entry

(1) A Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the State of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the State of the Requested Contracting Party. The return shall be effected without delay by earliest available transportation facility.

(2) A Contracting Party shall also, upon application, readmit an alien who has arrived without an entry permit or resides illicitly on the territory of the State of the other Contracting Party when it is proved or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the State of the Requested Contracting Party.

Artikel 7*Återtagande av tidigare medborgare*

Återtagandeskyldigheten enligt artikel 2 skall även gälla en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon stat, har förlorat sitt medborgarskap i en avtalslutande part efter att ha lämnat dess territorium.

Artikel 8*Styrkande av en utlännings inresa eller vistelse inom den anmodade avtalslutande partens territorium*

1. En utlännings inresa i en avtalslutande parts territorium skall styrkas med vilken som helst av följande bevisning:

a) inrese- eller utresestämpel eller andra vederbörliga uppgifter som införts i en äkta, förfalskad eller förvanskad resehandling eller annan identitetshandling,

b) giltigt uppehållsbevis eller uppehållstillstånd,

c) giltigt visum.

2. En utlännings inresa i eller vistelse inom den anmodade partens territorium får på goda grunder antas med stöd av vilken som helst av följande bevisning:

a) visum, inrese- eller utresestämpel eller liknande anteckning i personens resehandling,

b) biljetter, intyg och kvitton av vilket slag som helst (hotellräkningar, besökskort till läkare eller tandläkare, inträdeskort till offentliga eller privata institutioner o.dyl.),

c) tågbiljetter och biljetter och/eller passagerarlistor för flyg- eller båtresor, varav framgår resvägen inom den anmodade partens territorium,

d) uppgifter som visar att personen har tagit i anspråk tjänster från researrangörer eller resebyråer.

3. Dessa bestämmelser skall inte inverka på skyldigheten att återta utlännningar enligt artikel 6.1, som anländer direkt till den begärande parten.

Article 7*Readmission of former nationals*

The responsibility to readmit according to Article 2 shall also apply to a person who, without having acquired the nationality of any state, has lost the nationality of a Contracting Party since leaving its territory.

Article 8*Proof of entry or stay of an alien in the territory of the State of the requested Contracting Party*

(1) Entry of an alien in the territory of the State of the Requested Contracting Party shall be proved on the basis of any of the following evidence:

a/ entry or exit stamp or other data, as appropriate, entered in genuine, falsified or altered travel documents or other identity documents,

b/ valid residence card or residence permit,

c/ valid visa.

(2) Entry or stay of an alien in the territory of the State of the Requested Contracting Party can be validly assumed on the basis of any of the following evidence:

a/ visa, entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned,

b/ tickets as well as certificates and bills of any kind (hotel bills, appointment cards for doctors/dentist, entry cards for public/private institutions, etc.),

c/ railway tickets and tickets and/or passenger lists of air or boat passengers which show itinerary on the territory of the State of the Requested Contracting Party,

d/ information showing that the person has used the services of couriers or travel agencies.

(3) The obligation to readmit aliens according to Article 6 paragraph (1) arriving directly to the Requesting Contracting Party, shall not be affected by these provisions.

SÖ 2005: 2

Artikel 9

Tidsfrist för återtagandeskyldighetens upphörande

En begäran om återtagande får göras till den anmodade avtalsslutande parten inom ett år efter den dag då den begärande parten har fastställt att en utlännings olovligen har rest in i eller vistas inom dess territorium.

Artikel 10

Transitering med flyg

1. En avtalsslutande part skall bevilja en utlännings rätt att transitera i samband med att ett beslut om avvisning eller utvisning verkställs som fattats av den andra parten, förutsatt att fortsatt resa och återtagande i destinationslandet är tryggt.

2. Den begärande avtalsslutande parten skall återta utlännings som skall transiteras, om de nekas tillstånd att inresa i tredje land eller om det inte längre är möjligt att fortsätta resan.

3. Den anmodade avtalsslutande parten får begära att en företrädare för den behöriga myndigheten i den begärande parten medföljer som eskort under transiteringen.

4. Varken den som eskorteras eller eskortören behöver transitisering.

Artikel 11

Kostnader

Kostnaderna för överföring av en person som avses i artiklarna 2.1, 5.2-3, 6 och 10.2 fram till den andra avtalsslutande partens gräns skall bäras av den begärande parten, om de inte enligt den nationella lagstiftningen skall bäras av ett transportföretag.

Artikel 12

Skydd av uppgifter

1. I den mån personuppgifter skall meddelas för att tillämpa detta avtal, får sådana uppgifter endast inhämtas, bearbetas och på annat sätt behandlas i enlighet med den nationella lagstiftningen och folkrätten. Särskilt gäller att följande principer skall respekteras:

Article 9

Time limits for the expiry of readmission obligation

A request for readmission may be submitted to the Requested Contracting Party within one (1) year since the day the Requesting Contracting Party has established an unauthorised entry or stay of an alien on its territory.

Article 10

Transit by air

(1) A Contracting Party shall allow an alien to transit in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued of the other Contracting Party provided that onward travel and admission to the State of destination are assured.

(2) The Requesting Contracting Party shall readmit the alien subject to transit if the entry of the alien in a third state is not admitted or if the continuation of the journey is no longer possible.

(3) The Requested Contracting Party may require that a representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party is present as an escort during the transit.

(4) A transit visa for the escorted person and/or the escort is not needed.

Article 11

Costs

The costs related to transferring a person referred to in Article 2 paragraph (1), Article 5 paragraphs (2) and (3), Article 6 and Article 10 paragraph (2) shall be borne by the Requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company, according to national legislation.

Article 12

Data protection

(1) In so far as personal data shall be communicated in order to implement this Agreement, the data shall be collected, treated and otherwise processed according to national and international law. In particular, the following principles shall be observed:

a) Den mottagande avtalsslutande parten får endast använda de mottagna uppgifterna i upp-givet syfte och på den meddelande partens villkor.

b) Den mottagande avtalsslutande parten skall på begäran underrätta den meddelande parten om hur de mottagna uppgifterna har använts.

c) Personuppgifter får endast överföras till och användas av de behöriga myndigheter som ansvarar för tillämpningen av detta avtal. För vidare överföring till andra organ skall fordras den meddelande avtalsslutande partens skriftliga förhandstillstånd.

d) Den meddelande avtalsslutande parten skall säkerställa att uppgifter som skall överföras är riktiga, nödvändiga och inte överdrivna i förhållande till de syften för vilka de överförs. Inskränkningar enligt denna parts lagar om meddelande av uppgifter skall följas. Om de meddelade uppgifterna är oriktiga eller har överförts olagligen, skall den mottagande parten omedelbart underrättas och korrigera eller förstöra dem.

e) En person har rätt att på begäran bli underrättad i enlighet med den avtalsslutande parts nationella lag från vilken uppgifterna begärs om överföring av uppgifter om sig självsom om hur dessa uppgifter avses användas.

f) Mottagna personuppgifter skall endast bevaras så länge det är nödvändigt för de syften för vilka de har överförts. Vardera parten skall säkerställa kontroll av behandling och användning av uppgifter som lagrats i enlighet med dess nationella lagstiftning.

g) Vardera parten skall skydda mottagna personuppgifter mot otillåten tillgång, förvanskning och röjande. Uppgifterna skall ges ett skydd som är minst lika gott som det skydd som ges uppgifter av samma slag enligt lagen i den begärande parten.

2. Personuppgifter som meddelas avseende återtagande av personer får endast innehålla följande:

a) Uppgifter om den som skall återtas och, om så är nödvändigt, om personens familjemedlemmar (efternamn, förnamn, alla tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, alias, födelsetid och födelseort, kön samt nuvarande och tidigare medborgarskap).

a/ The recipient Contracting Party shall use the communicated data only for the purpose stated and under the conditions set by the communicating Contracting Party;

b/ Upon request, the recipient Contracting Party shall inform the communicating Contracting Party about use of communicated data;

c/ Personal data may only be communicated to and used by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement. A further communication to other bodies shall require the prior written consent of the communicating Contracting Party;

d/ The communicating Contracting Party shall ensure that the data to be communicated is accurate, necessary and not excessive in relation to the purposes for which it is communicated. Restrictions under its law regarding communication of data shall be observed. If the communicated data is inaccurate or unlawfully communicated, the Recipient Contracting Party shall be informed immediately and shall correct or destroy the data concerned;

e/ At his or her request any person shall be informed, in accordance with the national law of the Contracting Party from which the information is requested, of the communication of data relating to himself or herself as well as its intended use;

f/ Communicated personal data shall only be stored as long as it is required by the purposes for which it was communicated. Each Contracting Party shall ensure the control of the processing and use of the data stored in conformity with its national law;

g/ Each Contracting Party shall protect communicated personal data against unauthorised access, alteration or disclosure. Data shall enjoy at least protection equal to that which is accorded to data of the same nature by the law of the Requesting Contracting Party.

(2) Personal data to be communicated in relation to the readmission of persons may concern only the following:

a/ The particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (name, first name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);

SÖ 2005: 2

b) Identitetskort, pass eller annan handling (nummer, giltighetstid, dag och ort för utfärdande, utfärdande myndighet m.m.).

c) Sådana andra uppgifter som behövs för att identifiera den som skall överföras (exempelvis fingeravtryck).

d) Färdväg.

e) Beskrivning av inresetillstånd utfärdat av en av de avtalsslutande parterna eller av tredje land.

Artikel 13

Tidsfrister

1. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan dröjsmål, och i varje fall inom högst 15 dagar, besvara en framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom en månad, ta ansvar för en person vars återtagande har avtalats. Efter framställning av den begärande avtalsslutande parten kan denna tidsfrist förlängas, om rättsliga eller praktiska problem skulle uppstå.

TILLÄMPNINGSBESTÄMMELSER

Artikel 14

De avtalsslutande parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra uppgifterna i ansökningshandlingarna liksom ansökningsformulär, gränspasseringpunkter som är utsedda för återtagande och uppgifter om vilka myndigheter som ansvarar för tillämpningen av detta avtal. Parterna skall också meddela varandra ändringar av sådana uppgifter.

Artikel 15

1. De avtalsslutande parternas myndigheter som är behöriga att tillämpa detta avtal skall samarbeta och samråda direkt.

2. Om svårigheter skulle uppstå i samband med tillämpningen av detta avtal, skall en begäran om samråd överlämnas på diplomatisk väg.

3. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma de praktiska arrangemangen för tillämpningen av detta avtal.

b/ The identity card, passport or any other document (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

c/ Other details needed to identify the person to be transferred (e.g. finger-prints);

d/ Itineraries, and

e/ Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third State.

Article 13

Time limits

(1) The Requested Contracting Party shall respond to a readmission request without delay and in any case within a maximum of fifteen (15) days.

(2) The Requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one (1) month. Upon application by the Requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problems occur.

IMPLEMENTING PROVISIONS

Article 14

The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, about the information contained in the applications as well as application forms, border crossing points designated for readmission and the authorities who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Party shall also notify each other about changes relating to such information.

Article 15

(1) The competent authorities of the Contracting Parties authorised to implement this Agreement shall cooperate and consult directly.

(2) In case of difficulties in connection with the implementation of the present Agreement, a request for consultation shall be submitted through diplomatic channels.

(3) The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement.

Artikel 16

1. Bestämmelserna i detta avtal skall inte inverka på de avtalslutande parternas rättigheter och skyldigheter i fråga om mottagande och överföring av utlänningar som gäller för parterna enligt andra internationella avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall inte inverka på tillämpningen av bestämmelserna i konventionen av den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning i dess ändrade lydelse enligt protokollet av den 31 januari 1967.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte inverka på tillämpningen av avtal som undertecknats av de avtalslutande parterna om skydd för mänskliga rättigheter.

Artikel 17

1. Detta avtal träffas på obestämd tid. Det träder i kraft 60 dagar efter det att de avtalslutande parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att deras nationella formaliteter för dess ikraftträdande har uppfyllts. Meddelandet skall innefatta utbyte av sådana uppgifter som avses i artikel 14.

2. Endera avtalslutande parten får tillfälligt helt eller delvis upphäva tillämpningen av detta avtal, med undantag av artikel 2, med hänsyn till skyddet av sin nationella säkerhet, den allmänna ordningen eller folkhälsan. Parterna skall omedelbart på diplomatisk väg underrätta varandra om vidtagande och upphävande av sådana åtgärder. Upphävande av tillämpningen av detta avtal skall börja verka den dag då den andra parten mottar ett meddelande därom.

3. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande på diplomatisk väg. I så fall skall avtalet upphöra att gälla den nittionde dagen efter dagen för överlämnandet av uppsägningen till den andra parten.

Article 16

(1) The provisions of this Agreement shall not effect the rights and obligations regarding admission or transfer of aliens, which arise for the Contracting Parties from other international agreements.

(2) The provisions of this Agreement shall not effect the implementation of the provisions of the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967.

(3) The provisions of this Agreement shall not effect the implementation of the agreements signed by the Contracting Parties regarding human rights protection.

Article 17

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The notification shall include the exchange of information according to Article 14.

(2) Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, except for Article 2, due to the protection of national security, public order or public health. The Contracting Parties shall forthwith notify each other of taking or cancelling such measures through diplomatic channels. Suspension of the implementation of this Agreement shall enter into force upon delivery of the notice to the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification through diplomatic channels. In such case this Agreement shall expire on the ninetieth (90) day following the day of delivery of the notice of termination to the other Contracting Party.

SÖ 2005: 2

Upprättat i Bratislava den 13 juli 2003 i två original på svenska, slovakiska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av olikhet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:
Cecilia Julin

För Republiken Slovakiens regering:
Vladimír Palko

Done at Bratislava on July 13, 2004 in two originals, each in the Swedish, Slovak and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Cecilia Julin

For the Government of the Slovak Republic
Vladimír Palko

D O H O D A

medzi vládou Švédského kráľovstva a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb

Vláda Švédského kráľovstva

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“), riadiac sa želaním ďalej rozvíjať priateľské vzťahy medzi oboma štátmi v duchu spolupráce a na základe reciprocity,

želajúc si uľahčiť readmisiu a tranzit osôb zdržiavajúcich sa bez povolenia na území štátu druhej zmluvnej strany,

rešpektujúc ďalšie medzinárodné záväzky, najmä záväzok podľa medzinárodného práva prijať vlastných štátnych občanov,

berúc do úvahy Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd (Rím, 4. novembra 1950),

berúc do úvahy Dohovor o právnom postavení utečencov (Ženeva, 28. júla 1951) v znení Protokolu o právnom postavení utečencov (New York, 31. januára 1967),

dohodli sa t a k t o :

Článok 1 ZÁKLADNÉ POJMY

Na účely tejto Dohody sa rozumie:

- a) **cudzincom** osoba, ktorá nie je štátnym občanom Švédskeho kráľovstva, ani štátnym občanom Slovenskej republiky,
- b) **povolením na vstup** vízum, povolenie na pobyt alebo iný doklad, na základe ktorého je osoba oprávnená vstúpiť na územie štátu zmluvnej strany alebo zdržiavať sa na ňom.

READMISIA VLASTNÝCH ŠTÁTNYCH OBČANOV

Článok 2

(1) Zmluvná strana bez akýchkoľvek formalít a bez ohľadu na vlastnú vôľu osoby prijme osobu, ktorá nespĺňa platné podmienky na vstup na územie štátu druhej zmluvnej strany alebo pobyt na ňom, za predpokladu, že je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba je štátnym občanom štátu prijímajúcej zmluvnej strany.

(2) Keď je štátne občianstvo dokázané alebo hodnoverne preukázané, diplomatická misia alebo konzulárny úrad požiadanej zmluvnej strany na základe žiadosti žiadajúcej zmluvnej strany vydá cestovný doklad najneskôr do troch (3) pracovných dní, ak je to potrebné.

(3) Ak následné šetrenia preukážu, že readmitovaná osoba bola cudzincom, keď opustila územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany a za predpokladu, že sa neuplatnia ustanovenia článkov 5 alebo 6 tejto Dohody, žiadajúca zmluvná strana prijme túto osobu späť.

Článok 3

Ak sa štátne občianstvo nedá dokázať alebo hodnoverne preukázať, diplomatická misia alebo konzulárny úrad požiadanej zmluvnej strany najneskôr do troch (3) pracovných dní od podania žiadosti vypočuje túto osobu s cieľom preveriť jej štátne občianstvo.

Článok 4

DOKAZOVANIE A PREUKAZOVANIE ŠTÁTNEHO OBČIANSTVA

(1) Štátne občianstvo Slovenskej republiky osoby, ktorá má byť odovzdaná podľa článkov 2 a 3 je dokázané nasledujúcimi platnými dokladmi:

- a) cestovným pasom Slovenskej republiky,
- b) občianskym preukazom Slovenskej republiky,

- c) občianskym preukazom Československej republiky, Československej socialistickej republiky alebo Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s vyznačeným štátnym občianstvom Slovenskej republiky alebo
- d) osvedčením o štátnom občianstve Slovenskej republiky.

(2) Štátne občianstvo Švédskeho kráľovstva osoby, ktorá má byť odovzdaná podľa článkov 2 a 3 je dokázané národným pasom Švédskeho kráľovstva.

(3) Štátne občianstvo osoby, ktorá má byť odovzdaná podľa článkov 2 a 3 môže byť hodnoverne preukázané:

- a) neplatným dokladom uvedeným v odsekoch 1 a 2,
- b) vojenskou knižkou alebo iným dokladom totožnosti vydávaným príslušníkom ozbrojených síl,
- c) výpisom z matriky,
- d) vodičským preukazom,
- e) občianskym preukazom Švédskeho kráľovstva,
- f) fotokópiou vyššie uvedených dokladov,
- g) ďalšími dokladmi.

Článok 5

READMISIA CUDZINCOV

(1) Zmluvné strany uprednostnia readmisiu cudzinca do štátu pôvodu.

(2) Ak cudzinec, ktorý vstúpil na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňa platné podmienky na vydanie povolenia na vstup a ak tento cudzinec má povolenie na vstup vydané požadovanou zmluvnou stranou, táto zmluvná strana prijme cudzinca na požiadanie bez ďalších formalít.

(3) Ak vydali povolenie na vstup obidve zmluvné strany, povinnosť prijatia má tá zmluvná strana, ktorej platnosť povolenia na vstup skončí neskôr.

(4) Ustanovenia odsekov 2 a 3 sa neuplatnia, ak bolo vydané tranzitné vízum.

Článok 6

READMISIA CUDZINCOV ZMLUVNOU STRANOU ZODPOVEDNOU ZA VSTUP

(1) Zmluvná strana prijme bez formalít cudzinca, ktorému bol pri príchode odoprený vstup na územie štátu druhej zmluvnej strany, ak je dokázané alebo sa dá hodnoverne preukázať, že tento cudzinec pricestoval priamo z územia štátu požiadanej zmluvnej strany. Návrat sa uskutoční bezodkladne najskorším možným dopravným prostriedkom.

(2) Zmluvná strana prijme na žiadosť aj cudzinca, ktorý pricestoval bez povolenia na vstup, alebo sa bez povolenia na vstup zdržiava na území štátu druhej zmluvnej strany, ak je

dokázané alebo sa dá hodnoverne preukázať, že cudzinec pricestoval priamo z územia štátu požiadanej zmluvnej strany.

Článok 7

READMISIA NIEKDAJŠÍCH ŠTÁTNYCH OBČANOV

Povinnosť prijatia podľa článku 2 sa vzťahuje aj na osobu, ktorá bez toho, aby nadobudla štátne občianstvo akéhokoľvek iného štátu, stratila po opustení územia štátu zmluvnej strany jej štátne občianstvo.

Článok 8

DŔKAZ O VSTUPE ALEBO POBYTE CUDZINCA NA ÚZEMÍ ŠTÁTU POŤIADANEJ ZMLUVNEJ STRANY

(1) Vstup cudzinca na územie štátu požiadanej zmluvnej strany sa dokazuje na základe ktoréhokoľvek z nasledujúcich dôkazov:

- a) vstupnej alebo výstupnej pečiatky alebo iných zodpovedajúcich údajov zapísaných v pravých, falošných alebo pozmenených cestovných dokladoch alebo v iných dokladoch totožnosti,
- b) platného dokladu o pobyte alebo povolenia na pobyt,
- c) platného víza.

(2) Vstup alebo pobyt cudzinca na území štátu požiadanej zmluvnej strany môže byť hodnoverne preukázaný na základe ktoréhokoľvek z nasledujúcich dôkazov:

- a) víza, odtlačkov vstupných alebo výstupných pečiatok alebo podobných záznamov v cestovnom doklade osoby, ktorej sa to týka,
- b) cestovných lístkov, ako aj preukazov a účtov akéhokoľvek druhu (hotelových účtov, kariet o návšteve u lekára alebo zubného lekára, vstupných preukazov do verejných zariadení alebo do súkromných zariadení a pod.),
- c) železničných cestovných lístkov a lístkov a/alebo zoznamov osôb cestujúcich leteckou dopravou alebo vodnou dopravou, z ktorých je zrejmá trasa na územie štátu požiadanej zmluvnej strany,
- d) informácie, z ktorej je zrejmé, že osoba použila služby sprostredkovateľa alebo cestovnej kancelárie.

(3) Povinnosť prijatia cudzinca podľa článku 6 ods. 1, ktorý pricestoval priamo na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany, nebude dotknutá týmito ustanoveniami.

Článok 9**PREMLČANIE**

Žiadosť o readmisiu môže byť predložená požiadanej zmluvnej strane najneskôr do jedného (1) roka odo dňa, keď žiadajúca zmluvná strana zistila neoprávnený vstup cudzinca na územie svojho štátu alebo jeho pobyt na ňom.

Článok 10**LETECKÝ TRANZIT**

(1) Zmluvná strana umožní cudzincovi prejsť cez jej územie v súvislosti s vykonaním rozhodnutia o odoprení vstupu alebo o vyhostení, ktoré bolo vydané druhou zmluvnou stranou za predpokladu, že je zabezpečená ďalšia cesta do cieľového štátu a prijatie v ňom.

(2) Žiadajúca zmluvná strana prijme späť cudzinca podliehajúceho tranzitu, ak vstup takého cudzinca do tretieho štátu nie je povolený alebo ak pokračovanie cesty už nie je ďalej možné.

(3) Požiadaná zmluvná strana môže žiadať, aby predstaviteľ príslušného orgánu druhej zmluvnej strany bol prítomný počas tranzitu ako eskorta.

(4) Tranzitné vízum pre eskortovanú osobu a/alebo eskortu nie je potrebné.

Článok 11**NÁKLADY**

Náklady spojené s prevozom osoby podľa článku 2 ods. 1, článku 5 ods. 2 a 3, článku 6 a článku 10 ods. 2 hradí žiadajúca zmluvná strana až po hranicu druhej zmluvnej strany, okrem prípadu keď tieto náklady hradí prepravca podľa vnútroštátneho právneho poriadku.

Článok 12**OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV**

(1) Ak sa na účel vykonávania tejto dohody poskytujú osobné údaje, ich zhromažďovanie, zaobchádzanie s nimi a iné spracovanie musí byť v súlade s vnútroštátnym a medzinárodným právom. Musia byť dodržané predovšetkým nasledujúce zásady:

- a) používanie poskytnutých údajov prijímajúcou zmluvnou stranou je možné len na stanovený účel a za podmienok určených poskytujúcou zmluvnou stranou,
- b) na základe žiadosti prijímajúca zmluvná strana informuje poskytujúcu zmluvnú stranu o použití poskytnutých údajov,

- c) osobné údaje môžu byť poskytnuté a použité iba príslušnými orgánmi zodpovednými za vykonávanie tejto dohody; ich ďalšie poskytnutie iným subjektom vyžaduje predošlý písomný súhlas poskytujúcej zmluvnej strany,
- d) poskytujúca zmluvná strana zabezpečí správnosť, nevyhnutnosť a primeranosť poskytnutých údajov vo vzťahu k účelu, na ktorý boli poskytnuté; zmluvné strany budú dodržiavať obmedzenia podľa svojho vnútroštátneho právneho poriadku týkajúce sa poskytovania údajov; ak sa zistí, že boli poskytnuté nesprávne údaje, alebo údaje, ktorých poskytovanie je neprípustné, musí byť o tom prijímajúca zmluvná strana bezodkladne informovaná; prijímajúca zmluvná strana je povinná vykonať opravu alebo zničenie týchto údajov,
- e) na základe žiadosti bude každá osoba informovaná o poskytnutí údajov, ktoré sa jej týkajú, ako aj o ich zamýšľanom použití, a to podľa vnútroštátneho právneho poriadku tej zmluvnej strany, od ktorej túto informáciu požiada,
- f) uchovávať poskytnuté osobné údaje možno len na čas, ktorý si vyžaduje účel ich poskytnutia; každá zmluvná strana je povinná zabezpečiť kontrolu spracovania a používania uchovávaných údajov podľa svojho vnútroštátneho právneho poriadku,
- g) každá zmluvná strana zabezpečí ochranu odovzdávaných osobných údajov pred neoprávneným prístupom, pozmenením alebo zverejnením; údaje požívajú najmenej takú ochranu, akú požívajú údaje rovnakej povahy podľa vnútroštátneho právneho poriadku prijímajúcej zmluvnej strany.

(2) Osobné údaje, ktoré sa poskytujú v súvislosti s readmisiou osôb, sa môžu týkať iba:

- a) osobných údajov odovzdávanej osoby, v prípade potreby aj osobných údajov členov jej rodiny (priezvisko, meno, akékoľvek predchádzajúce mená, prezývky alebo pseudonymy, falošné mená, dátum a miesto narodenia, pohlavie, terajšie alebo akékoľvek predchádzajúce štátne občianstvo),
- b) preukazu totožnosti, pasu alebo akéhokoľvek iného dokladu (číslo, doba platnosti, dátum vydania, orgán, ktorý ho vydal, miesto vydania atď.),
- c) ďalších podrobností potrebných na identifikáciu odovzdávanej osoby (napríklad odtlačky prstov),
- d) trás cesty,
- e) opisu každého povolenia na vstup vydaného jednou zo zmluvných strán alebo tretím štátom.

Článok 13

LEHOTY

(1) Požiadaná zmluvná strana odpovie na žiadosť o readmisiu bezodkladne, v každom prípade najneskôr do pätnástich (15) dní.

(2) Požiadaná zmluvná strana prevezme zodpovednosť za osobu, ktorej readmisia bola dohodnutá, bezodkladne, v každom prípade najneskôr do jedného (1) mesiaca. Ak by sa vyskytli právne alebo praktické problémy, táto lehota môže byť na základe žiadosti žiadajúcej zmluvnej strany predĺžená.

VYKONÁVACIE USTANOVENIA

Článok 14

Zmluvné strany si navzájom oznámia diplomatickou cestou obsah žiadostí o readmisiu ako aj formuláre žiadostí, hraničné priechody určené na vykonávanie tejto dohody a orgány zodpovedné za jej vykonávanie. Zmluvné strany si tiež navzájom oznámia zmeny týkajúce sa týchto údajov.

Článok 15

(1) Príslušné orgány zmluvných strán oprávnené vykonávať túto dohodu spolupracujú a konzultujú priamo.

(2) V prípade ťažkostí spojených s vykonávaním tejto dohody sa žiadosť o konzultáciu predloží diplomatickou cestou.

(3) Príslušné orgány sa v prípade potreby stretnú a prakticky rozhodnú o vykonávaní tejto dohody.

Článok 16

(1) Ustanovenia tejto dohody sa netýkajú práv a záväzkov prijímania alebo odovzdávania cudzincov, ktoré pre zmluvné strany vyplývajú z iných medzinárodných dohôd.

(2) Ustanovenia tejto dohody nebránia vykonávaniu ustanovení Dohovoru o právnom postavení utečencov (Ženeva, 28. júla 1951) v znení Protokolu o právnom postavení utečencov (New York, 31. januára 1967).

(3) Ustanovenia tejto dohody nebránia vykonávaniu ustanovení zmlúv, ktoré zmluvné strany podpísali v oblasti ochrany ľudských práv.

Článok 17

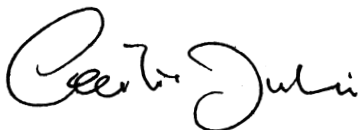
(1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Táto dohoda nadobudne platnosť šesťdesiat (60) dní po tom, ako si zmluvné strany navzájom diplomatickou cestou oznámia splnenie vnútroštátnych právnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Oznámenie bude zahŕňať aj výmenu údajov podľa článku 14.

(2) Každá zmluvná strana môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody úplne alebo čiastočne, s výnimkou článku 2, z dôvodu zaistenia bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov. O prijatí alebo zrušení tohto opatrenia sa zmluvné strany bezodkladne informujú diplomatickou cestou. Pozastavenie vykonávania dohody nadobudne platnosť doručením oznámenia druhej zmluvnej strane.

(3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. V takomto prípade platnosť dohody skončí deväťdesiatym (90.) dňom nasledujúcim po dni doručenia nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Brahöslav. dňa 13/7 2004 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé vo švédskom jazyku, slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade nejasností je rozhodujúci anglický text.

Za vládu
Švédskeho kráľovstva



Za vládu
Slovenskej republiky



